

Dos propuestas de lectura

SALUSTIO: LA CONJURA DE CATILINA II,
6 MARCIAL: LOS ESPECTÁCULOS XXX LINDSAY

Veniero Congedo**

El clamoroso acto de fuerza del ejército romano, que en el 88 a.C. marcha sobre la Urbe bajo el mando de Cornelio Lucio Sila para conjurar el peligro de ser excluido de la lucrativa guerra asiática contra Mitrídates, ⁽¹⁾ demuestra cómo, inicialmente solo en los soldados, los intereses económicos personales habían tomado el lugar de los ideales patriótico-disciplinarios tan queridos a la "mos maiorum".

Este proceso, lento pero imparable, se había iniciado en el 107 a. C. con la famosa leva de Cayo Mario, verdadero certificado de nacimiento de un ejército proletario y profesional, destinado a ligarse cada vez más al propio comandante en una relación típicamente "clientelar".^{2»}

En el Asia Menor, la dulzura de los parajes, la proverbial indolencia de la población local y la calculada liberalidad de Sila, debilitan las virtudes bélicas de los soldados, disponiéndolos a un nuevo encuentro con el arte griego; encuentro que -aún por largo tiempo- será vivido por los romanos con una especie de complejo de culpa mezclado con un sentido de incompetencia.³

Transcribo integralmente el fragmento que nos interesa, presente en el primer "excursus"⁴ de la monografía salustiana: "Ibi primum insuevit exercitus populi Romani amare potare, signa tabulas pictas vasa caelata mirari, ea privatim et publice rapere, delubra spoliare, sacra profanaque omnia polluere". ("En aquellos parajes, por primera vez, el ejército del pueblo romano se acostumbró a beber desde temprana mañana, a tener en gran aprecio las estatuas, los cuadros, los vasos grabados; a arrebatarnos de las casas privadas y de los públicos edificios; a saquear los templos, a contaminar lo sacro con lo profano").

Quisiera llamar la atención sobre los dos primeros infinitivos regidos por el perfecto "insuevit": "amare potare".

La edición teubneriana de Kurfess⁽⁶⁾ y la oxoniense recientísima de Reynolds,⁽⁶⁾ imprimen los dos verbos sin ninguna puntuación. Ernout,⁽⁷⁾ con una solución ya anticipada por Vincenzo Ciaffi,⁽⁸⁾ separó los infinitivos con una coma y, considerándolos como usados en sentido absoluto, tradujo "à faire l'amour, à boire". Interpretación análoga la de Malcovati en una edición escolar de alto nivel.⁽⁹⁾ En 1960 Vittore Pisani,⁽¹⁰⁾ después de haber rechazado por motivos estilísticos la hipótesis de "potare" regido por "amare", y haber ironizado elegantemente sobre la precedente castidad y

* Traducción: Reynaldo Valldeperas Acosta.

** Gradando en Letras Clásicas en la Universidad de Pavia, Italia.

(1) Valerio Máximo. "Dichos y hechos memorables" IX, 7; Apiano. "Guerras Civiles" 1,350-353. Fino análisis del episodio en E. Gabba. *Lerivoltemilitari romane dal IV secolo a.C. ad Augusto*. Firenze, Sansoni 1975 pp. 52-55.

(2) E. GABBA. op. cit. pp. 19-30; Id. *Esercito e società nella tarda repubblica romana*. Firenze, La Nuova Italia 1973; R.E. SMITH. *Service in the post-marian army*. Manchester, University Press 1958. P. A. BRUNT. "The army and the land in the roman revolution". *Journal of Roman Studies*, 1962 pp. 69-86; R. SYME. *La rivoluzione romana*. Trad. itál. Torino, Einaudi 1962.

(3) Considérese que el mismo Cicerón, al inicio, en una causa importante, se sintió casi en la obligación de excusarse por la propia competencia en asuntos de arte: Cicerón. "Contra Verres" II, IV, 3,5. Cfr. R. BIANCHI-BANDINELLI. *Archeologia e cultura*. Roma, Editori Riuniti 1981, pp. 237-240.

(4) Sobre los "excursus" en "La conjura de Catilina", véase F. GIANCOTTI. *Struttura delle monografie di Sallustio e Tácito*. Messina-Firenze, D'Anna 1971 pp. 15-84 (en particular pp. 41-49).

(5) Leipzig-Stuttgart, 1957.

(6) Oxford, University Press 1991.

(7) Paris, Les Belles Lettres 1947.

(8) Milano, Mondadori 1940 (es una edición escolar).

(9) Torino, Paravia 1971.

(10) V. PISANI. "Nota sallustiana: a mare potare" en *Studi in onore di Luigi Castiglioni*. Firenze, Sansoni 1960pp. 757-758.

sobriedad de los legionarios romanos postuladas por la lectura de Ernout, conjeturó "a mare", interpretando "beber vinos provenientes de ultramar", es decir asiáticos.

Se puede concordar con Pisani sobre la dureza de esos dos infinitivos tan insulsos que dan a la frase una insipidez netamente en contraste con las dotes reconocidas a Salustio desde la antigüedad,¹¹ pero confieso no entender qué motivos habrían impulsado al historiador a especificar el hecho -obvio- de que los soldados de estancia en Asia Menor bebieran vinos locales.

Considero que la escritura por recuperar sea más bien cuantitativa que cualitativa. Propondría por lo tanto leer "a mane potare", "beber desde temprana mañana", hipotizando los siguientes pasos: "A MANE POTARE" - "AMANE POTARE" - "AMARE POTARE".

Cualquier copista, encontrándose de frente al incomprensible "amane", habría corregido inmediatamente por "amare", lección banal facilitada inclusive por el "potare" inmediatamente sucesivo.

"El beber vino puro y el exceso del mismo, eran dos motivos de difamación accesibles a todos en el mundo helénico, ya que iban en contra de los ideales éticos del dominio de la propia persona y de la moderación".¹² Esta preciosa observación de M.A. Levi es sin duda alguna aplicable al ámbito romano. A las matronas estaba severamente prohibido el consumo de vino: la pena prevista por la trasgresión era inicialmente la muerte, pero desde el II siglo a.C, se redujo a una multa o a una retención sobre la dote.¹³

En la comedia latina, que aprovecha un "topos" ya presente en Aristófanes, solamente a mujeres de baja extracción social les es consentido desahogar, bien que, entre bromas y fáciles ironías, su amor por el alcohol.¹⁴ La reprobación, en cuanto respecta a grandes bebedores, no excluía ilustres personajes de los que, por el contrario, se acentuaban -con variadas intenciones- los abusos. Téngase presente que una tradición hostil a Alejandro Magno, atribuía la muerte del "condottiero" macedonio a banales y antiheroicos excesos alcohólicos de los que hablará inclusive Séneca;¹⁵ en cuanto al mundo romano, además de recordar la "ebrietas" reprochada a Marco Antonio, no sobra citar los sobrenombres "Biberio", "Caldio" y "Merone" dados por la milicia a Tiberio,¹⁶ general de indudables cualidades, estimado y amado por sus propios hombres.

Si se acepta la corrección que he propuesto, se recuperan al mismo tiempo, un juicio moral y un climax de indiscutible eficacia: la solemnidad, teñida de amargura y reproche, de la fórmula "exercitus populi Romani" aumenta -por contraste- la condena de la intemperancia de los soldados que, atontados por el vino, comienzan a dedicar su atención a las obras de arte que los circundan. Al inicio es un hecho puramente "intelectual", acentuado por el verbo "mirari", pero más bien rápidamente se llega a un saqueo que, sir detenerse ante nada, desemboca fatalmente en la impiedad.

Después de este pasaje, triste y dramático, el "excursus" se encamina a la conclusión describiendo un lujo cada vez más desenfundado que, extraviando la sociedad romana y sobre todo la juventud,¹⁷ crea el ambiente propicio para la subida al poder del corrupto y fascinante Lucio Sergio Catilina. La decadencia de las costumbres, hija de las grandes victorias militares ha ya invadido a Roma, y el cruento fin de la conjura no valdrá para evitar la crisis política que marcará el fin de la república.

-----***-----

En el año 80 d.C, Tito, coronado recientemente emperador, inaugura el Anfiteatro Flavio ofreciendo unos espectáculos memorables. Las descripciones -bastante concordantes- de Suetonio¹⁸ y Casio Dión sobre estos "ludi", coinciden sustancialmente con "Epigrammaton liber"¹⁹ de Marco Valerio Marcial, publicado el mismo año.²⁰

11 Quintiliano. "La formación del orador" X.10. 101-102; Gelio. "Noches áticas" III, 1-6; Séneca. "Controversias" IX, 1.

12 M.A. LEVI. *Introduzione ad Alessandro Magno*. Milano, Rusconi 1977, p. 3 (Cit. Trad., n. del t.).

13 Fuentes: Cicerón. "La República" 4,6,17; Plinio el Viejo. "Historia Natural" 14, 89; Valerio Máximo. "Dichos y hechos memorables" 2, 1, 5; Gelio. "Noches áticas" X, 23,1; Tertuliano. "Apologético" 6,4; Arnobio. "Contra los paganos" 2,67; Isidoro. "Orígenes" 20, 3,2; Plutarco. "Cuestiones romanas" 6; Polibio. "Historias" 6,2; Servio. "Comentario al Libro I verso 737 de la Eneida de Virgilio"; sobre el posible significado de la prohibición, véase P. NOAILLES Testaboudou mariage en Fasetjus. Paris 1948, pp. 1-27; M. Dury. "Sur le mariage romain". *Gymnasium*, 1956 pp. 187-190.

14 Una lista de los pasajes en T. Guardi (a cura di). *Titinio ed Atta -Fábula Togata-1 Frammentil*. Milano, Jaca Book 1984p. 135. Véase también O. PECERE. *Patronio. La novella della matrona di Ereso*. Padova, Antenore 1975 pp. 90-92.

15 Cfr. D. LASSANDRO. "La figura di Alessandro Magno nell'opera Séneca" en M. SORDI (a cura di). *Alessandro Magno Ira storia e rr*. Milano, Jaca Book 1984, pp. 155-168.

16 Suetonio. "Vida de Tiberio": 42.

17 Salustio. "La conjura de Catilina" 12-13. El "malestar juvenil" como inc de tensiones políticas está bien analizado por M.A. BONNEFOI "Senato e conflitti di generazioni nella Roma repubblicana: Pangosia patres conscripti" en E. PELLIZER -N. ZORZETTI (a cura di). *La paura padri nella società antica e medioevale*. Roma-Bari, Laterza 1983 pp. 98.

1 Suetonio. "Vida de Tito" 7,3.

2 Casio Dión. "Historia Romana" 66, 25.

3 La tradición manuscrita representada por H (= Vindobon. Lat. 277). Thuaneum, Bibl. Nac. de París, 8071, quizás apógrafo de H), f.Leidense C 86) y por códices de menor importancia entre los cuales interesa, como veremos, el Bonon. 2221, no ofrece una denominación específica para el Liber. El título "Spectaculorum liber" (posteriorium "De spedaculis liber") aparece por primera vez en "M. VAL. MARTI/ EPIGRAMMATON libri XV. Hocest Spectaculorum liber LEpigamm Varium libri XII. Xeniorum Liber LAphoretorum Liber I. Mille Am] Loci Serio Correcti atque Emendati a I. Gruterio ope et consilio Ms. P Bibliothecae, Francofurti 1602".

4 El epigrama 22 (que menciona un rinoceronte con dos cuernos repre tado también en una moneda de Domidano) hizo suponer otra date para el Liber, o una segunda edición: cfr. M. VALERII MARTI "Epigrammaton Liber", introducción y texto crítico de V. Carratello, Ri Cadmo 1981 pp. 17-20.

El poeta español, todavía en busca de un estilo personal, ⁽⁵⁾ sigue con sincero entusiasmo el desenvolvimiento de los espectáculos, alternando loas a Tito con duros ataques a Nerón, lo que era casi lógico para quien, al llegar a Roma, había frecuentado a Séneca y la familia de los Pisones.

Una parte de los juegos se desarrolló en el "nemus Caesarum", el bosque dedicado a Cayo y Lucio. Aquí Augusto, en el 2 a.C. había representado -sobre un lago artificial- la batalla de Salamina. Sucesivamente, Nerón dio dos naumaquías, ⁽⁶⁾ sin embargo, fue Tito quien organizó un espectáculo aún más extraordinario; he aquí la descripción del evento que ofrece Marcial:

"Augusti labor hic fuerat committere classes
et freta navali sollicitare tuba.
Caesaris haec nostri pars quota est? Vidit in undis
et Thetis ignotas et Galatea feras 5 vidit in equoreo ferventes pulvere currus
et domini Tritón isse putavit equos:
dumque parat saevis ratibus fera proelia Nereus
horruit in liquidis iré pedestris aquis.
Quidquid et in circo spectatur et amphitheatro, 10 dives Caesarea prestitit unda tibi
Fucinus et diri taceantur stagna Neronis:
hanc norint unam saecula naumachiam".

("Augusto se había esforzado en reunir aquí las flotas militares y en agitar los mares al clamor de la trompeta naval. ¿Cuál será entonces el mérito de nuestro César? Tetis y Galatea vieron, entre las olas, fieras desconocidas; Tritón vio en la espuma marina carros llenos de polvo y creyó que pasaban los caballos de su señor; Nereo, mientras preparaba feroces combates, tuvo miedo de caminar a pie en las límpidas aguas. Todo lo que se ve en el circo y en el anfiteatro, te lo ofrece la rica onda de César. No se hable más del lago Fucino o de los estanques del funesto Nerón. La posteridad reconocerá esta única naumaquia").

Renuncio al examen de las correcciones propuestas a los versos 1-10, ⁽⁷⁾ para ocuparme del adjetivo que acompaña el nombre de Nerón.

En los códices H y T se lee "tigrí". El Bonon. y el cod. 316 de la "Oesterreichische Nationalbibliothek" de Viena (Vindob. 3) tienen "pigri". Schneidewin, aceptando la propuesta de Hensius, leía, en la "editio maior", *8^a "diri" para después retornar, en la segunda ⁽⁹⁾ a "pigri". Friedlaender,¹⁰ aun proponiendo "duri", eligió la conjetura "diri" que, desde entonces, ha sido acogida por la mayor parte de los editores sucesivos: Gilbert, ⁽¹¹⁾ Duff,¹² Heraeus,⁽³⁾ Izaac,⁽¹⁴⁾ Giarratano,¹⁵ Lindsay,¹⁶ seguido por Shackleton Bailey,¹⁷ imprime "tigrí" entre "cruces". Housman,¹⁸ haciendo referencia a la pasión de Nerón por el mito troyano -cantado por él en los "Troica"- propuso "teucrí". A. W. Van Burén,⁽⁹⁾ sin particulares motivos, hipotizó "taetri". Carratello, basándose en el "Desidia Neronis", recordado por Suetonio ("Vida de Nerón" 42), ha defendido en varias ocasiones ⁽²⁰⁾ la lección "pigri", pero a él se ha opuesto, con buenos argumentos, Della Corte. ⁽²¹⁾

Quisiera proponer la lectura "nigrí", con aquel sentido bien documentado en la literatura latina de "fatal, funesto, malvado".

Aceptando esta hipótesis, se obtiene un sentido más que satisfactorio y, contemporáneamente, se valoriza la aliteración "nigrí-Neronis" en un dístico en el que la letra N se presenta 10 veces en total (11 si se lee "nigrí"). El epigrama, además, se concluye subrayando, gracias al juego de los acentos, lo excepcional del espectáculo ofrecido por Tito ("unam... naumachiam").

5 Ecos de poetas augusteos en el "Liber" están evidenciados en F. DELLA CORTE (a cura di). *Mámale -Gli spettacoli*. Roma, Fratelli Palombi 1969^o pp. 9-10.
6 Suetonio. "Vida de Nerón" 12,4; Casio Dion. "Historia Romana" 61,9; 62,15; Sobre las naumaquias véase Bernert s.v. "Naumachie", *Realenzyklopädie der klassischen Altertumswissenschaft* XVI. 2, columna 1972 y sigs.
7 Véase el aparato crítico de U. CARRATELLO, op. cit. p. 112.
8 Crimae, 1842.
9 Upsiae, 1853.
10 Leipzig, 1886.
11 Upsiae, 1896^o.
12 Londini, 1905.
13 Upsiae 1925, editionem correctionem curavit I. Borovskij Lipsiae 1976.
14 Paris, Les Belles Lettres, 1930-33.
15 Augustae Taurinorum, 1951^o.
16 Oxonii, 1929^o.
17 Stuttgart-Leipzig, Teubner 1990.
18 "Corrections and explanations of Martial" en *Journal of Philology* XXX, 1906-1907 pp. 229-265, en particular p. 231 y sigs.
19 "Osservazioni su alcuni testi letterari ed epigrafici" en *Rendiconti della Pontificia Accademia Romana*, XIX, 1942-43 pp. 181 y sigs.
20 "Omnis Caesareo credit labor amphitheatro?" (notas a Mart. Spec. Lib.) en *Giornale Italiano di Filologia*, XVIII, 1965, pp. 294-324, en particular pp. 322 y sigs. edición citada pp. 62-64.
21 Edición citada p. 64.